

Полученная в ходе чтения художественного произведения информация может оказаться очень важной для понимания культурных особенностей страны изучаемого языка. Для подготовки студентов-международников к профессиональной языковой деятельности могут использоваться не только художественные произведения, так как в них содержится большое количество культурологической информации, знание которой обеспечивает успешную межкультурную коммуникацию, но и, прежде всего, политические и экономические тексты.

Представляется, что предложенная модель может применяться к анализу политического дискурса, для которого характерен интерпретационный подход в подаче материала. В газетно-публицистическом стиле также присутствует диалог автора и читателя, в результате которого автор передает свою точку зрения, свое видение проблемы, свое отношение к происходящим в мире событиям. Правильное декодирование точки зрения автора способствует наиболее полному пониманию цели сообщения.

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНО-ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ И ОРУДИЙНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Шарунич Т. С., Бартош В. С., Белорусский государственный университет

У студентов возникает ряд трудностей при выражении определительно-обстоятельственных отношений и орудийных значений на немецком языке. На основании собственного преподавательского опыта можно выделить следующие аспекты:

1) проблемы соотносимости с русским творительным падежом без предлога в немецком языке форм других падежей, предложных конструкций, или же наличием этих значений в семантике самой языковой единицы (говорить шепотом — *flüstern*). Так, когда глагол и существительное являются однокорневыми или родственными по смыслу словами, употребляется беспредложный винительный падеж. Существительное сопровождается при этом артиклем или местоимением (притяжательным или указательным) и определением (*das modernste Auto fahren, den gefährlichsten Weg gehen, einen unehrenhaften Tod sterben, sein eigenes Leben leben*);

2) близкие значения порой бывает трудно разграничивать (*etwas mit der Hand halten, etwas auf eigene Hand machen, die Tür von Hand aufmachen*). Очень часто в немецком языке отсутствуют абсолютные эквиваленты деепричастиям и деепричастным оборотам в русском языке (*im Sitzen antworten* — отвечать сидя; *im Stehen lesen* — читать стоя), однако сейчас можно нередко услышать в Германии: *stehend essen u liegend lesen*, допуская при этом кальку с русского;

3) при отсутствии указания на обстоятельство, которое сопровождает действие, при переводе с русского языка на немецкий инфинитивный оборот употребляется: *ohne... zu + Infinitiv: (Sie lief diesen weiten Weg ohne etwas zu bemerken. — Он бежал по этой длинной дороге, ничего не замечая.)* Чаще всего ошибка возникает при переводе предложения, которое содержит два отрицания;

4) кроме того, русский деепричастный оборот может быть переведен на немецкий язык абсолютным винительным оборотом, опуская при этом выражение условий, сопутствующих основному действию. В немецком языке опускается обычно *Partizip I*, который семантически связан с такими глаголами, как: *gehen, kommen, laufen, sagen, sprechen, fragen, stehen, sitzen, liegen: (Er stand uns gegenüber, die Hände in den Taschen. — Он стоял совершенно спокойно напротив нас, держа руки в карманах. Sie ging an uns vorbei, die schwarze Rose in der Hand. — Она прошла мимо нас, держа черную розу в руке.);*

5) наречия *zu, ganz, sehr*, за исключением форм степеней сравнения, могут выражать в немецком языке различия в степени интенсивности качества, признака или действия лексическим путем.

Zu указывает на то, что что-то выходит за какой-то мыслимый предел, либо не соответствует принятым нормам, *ganz* указывает на некий предел, окончательное свойство — «совершенно, вполне, всецело», а также может иметь ограничительное значение «совершенно, вполне, всецело», *sehr* указывает на свойство, которое мыслится как более сильное или более слабое: *Er hatte damals noch zu wenig Erfahrung, um diese Firma zu leiten. Sie war da ganz allein. Ich fühlte mich ganz bequem. Am Ende der Woche war er sehr müde.*

6) после наречия *möglichst* не употребляется сравнительная степень. *Wiederhole das möglichst ruhig.* — Повтори это как можно спокойнее.

При выражении определительно-обстоятельственных отношений и орудийных значений возникают сложности при выборе ряда немецких эквивалентов русским лексическим единицам. Назовем лишь несколько наиболее типичных случаев: эквивалентами прилагательного «(не)удобный» в немецком языке могут быть следующие варианты: *Es ist sehr bequem in diesem Sessel zu sitzen. Ist es dir recht (paßt es dir), mich vom Bahnhof abzuholen? Schickt es sich sie um diese Zeit anzurufen? Ich beginne meine Arbeit um 14 Uhr. Das ist mir günstiger. Sie hielt es für unpassend darüber zu sprechen. Es war uns peinlich, darum zu bitten.*

Эквиваленты в немецком языке наречию «отдельно»: *Diese Vorsilbe schreibt man in diesem Fall getrennt. Ich werde jedes Item einzeln prüfen. Diese Frage werden wir später besonders behandeln. Das bezahle ich extra.*

Приведем в заключение наиболее употребительные словосочетания, которые необходимо правильно употреблять самим преподавателям: *Schreiben Sie diese Zahl nicht in Ziffern, sondern in Buchstaben! Denken Sie gut nach, antworten Sie nicht aufs Geratewohl! Bemühen Sie sich, möglichst weniger Fehler zu begehen! Bleiben Sie sitzen, im Sitzen schreibt es sich bequemer! Dieses Wort schreibt man mit einem «m»!*

Конечно же, эта тема не исчерпывается приведенными примерами, рассуждениями и анализом, однако определенно поможет избежать нежелательных нюансов в преподавании языка.

НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ ЯВЛЕНИЯ ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ В АСПЕКТЕ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ

Шкурская Н. М., Белорусский государственный университет

Проблема антонимов, или слов с противоположными значениями, привлекала внимание многих исследователей. По мере изучения лингвистами этого вопроса в нем раскрываются все новые грани, требующие обращения к философским, логическим, психологическим аспектам проблемы противопоставления. До сих пор в лингвистике нет общепринятого определения антонимии. Попытки трактовать сущность антонимии через понятие противоположности не дают желаемого результата, так как само понятие противоположности в лингвистике оказывается недостаточно четко очерченным и не позволяет построить на его основе однозначное понимание антонимии.

В дополнение к противоположности значений в большинстве определений антонимии обнаруживается тезис о высокой степени сходства семантических структур слов-антонимов. Сходство и противоположность, таким образом, являются базовыми понятиями, на основе которых строится большинство дефиниций антонимов. Наполняя эти понятия лингвистическим содержанием, исследователи в основном указывают на характерную антонимам семантическую общность, проявляющуюся в соотносительности значений и в принадлежности антонимов к одной лексико-семантической парадигме. При компонентном анализе антонимов обнаруживается, что антонимии характеризуются *сходными однотипными значениями, предельно противопоставленными друг другу условно «положительным» и «отрицательным» компонентами по одному существенному дифференциальному признаку.*

При исследовании семантических структур слов-антонимов на основе обращения к словарным определениям, прежде всего, указывается высокая степень сходства дефиниций слов-антонимов в толковых словарях.

В синтагматике сходство синтаксической и лексической сочетаемости антонимов указывает на их семантическую близость. Однако при оценке степени этого сходства мнения лингвистов расходятся. Но признавая факт сходства сфер сочетаемости антонимов, исследователи все-таки признают их индивидуальную сочетаемость.

С точки зрения психолингвистики, следует отметить, что концепции, складывающиеся в лингвистике при изучении антонимии как свойства лексико-семантической системы языка, далеко не всегда соответствуют интуиции носителя языка и не могут быть механически использованы для изучения и описания системы различий и противопоставлений, существующих в сознании человека.

Не затрагивая границ антонимии и критериев антонимичности, которые заслуживают отдельного рассмотрения, хотелось бы подчеркнуть, что было бы некорректно ограничивать круг антонимов словами, значение которых «противопоставлены раз и навсегда». При таком подходе из поля зрения фактически выпадает денотатная антонимия, которая в значительной степени определяется экстралингвистическими факторами. Науч-